

# 運用雙語冊kā 社區ê 語言文化融入課堂

張學謙

台東大學華語文學系

# Tāi-kong

# 大綱

- Tāh-ōe-thâu
- Sím-mih hō-chò siang-gí-chheh ?
- Úi-sím-mih su-iàu siang-gí-chheh ?
- Sím-mih-lâng ē-tang chham-ú?
- Àn-chhoa<sup>n</sup> chò siang-gí-chheh ê kàu-hak?
- Kiat-lūn kah kiàn-gī

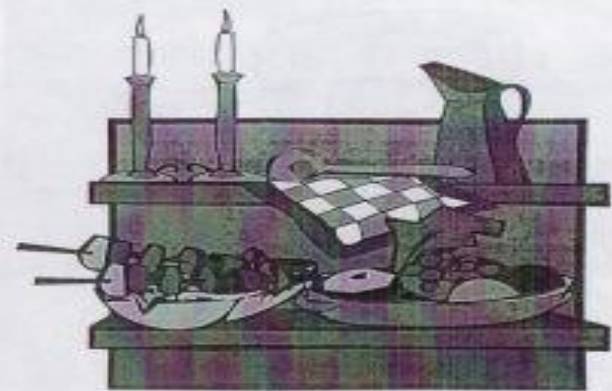
- 前言
- 什麼是雙語書??
- 為什麼需要雙語書??
- 誰可以參與??
- 如何進行雙語書教學??
- 結論與建議

# Sím-mih hō-chò siang-gí-chheh ?

- 雙語冊是以雙語的方式呈現故事、民間故事、神話ah是智識 (Baker 1997)



When I reach the elevator button,  
that means I'm big. When I can't  
reach the dishes up on the shelf,  
that means I'm little.



當我能按到升降機掣時，  
我感到長大了。  
當我不能拿到架上的碟時，  
我感到細小。

# Úi-sím-mih su-iàu siang-gí-chheh ?

- 『學生ē-tàng學會曉欣賞、尊重hia ê來自無kâng背景kah使用無kâng語言ê人, m̄是去歧視in。我相信這應當是多元文化教學ê重要部分。』

--- Feuerverger (1994:136)

# Sím-mih-lâng ē-tang chham-ú?

- 會曉社區母語的教師、學生kah家長；
- 袂曉社區母語的教師、學生kah家長；
- 像想學校是一個kah家庭、社區結合的所在，咱有濟濟資源組合社區母語的社群，互相tàu-sa<sup>n</sup>-kāng完成多語言教學。



# Àn-chhoa<sup>n</sup> chò siang-gí-chheh ê kàu-hak?

■ 雙語教學活動 (Lucas and Katz 1994) ::

- 小組寫作作業, 學生使用母語講故事、閱讀, kā 翻譯做英語;
- 將講全款語言的學生分同組;
- 鼓勵學生使用雙語詞典, 瞭解困難的文章;
- 鼓勵學生使用母語討論學校作業, 對厝裡的成員得著協助;
- 提供學生一語言的冊, 鼓勵學生閱讀;
- 獎勵成功學會曉較少人學習語言的學習者。

# Liân-kiat thong iàu-kín

- 「連結」是雙語冊的核心概念：
  - 連結多種語言；
  - 連結口語和書面語；
  - 連結圖像與語言；
  - 連結家庭社區和學校；
  - 連結語言及科技。

# 雙語教學策略

- ❑ 語言教學愛ù單語教學邁向雙語教學策略；
- ❑ 課堂上有袂少翻譯、「lām話講」(code-mixing) 恰「換話講」(code-switching) ；
- ❑ 改用雙語互通做目標，進行雙向雙語ê語言學習，促進添加式ê雙語現象。



# 台灣在地語言文化雙語冊案例

- 一、小米繪本（排灣族語與華語對照） - 陳昭君 2012
- 二、我是誰（排灣族語與華語對照） - 陳震蔚 2012
- 三、職業雙語書製作與教學計畫（台華） - 鐘玲玉 2012
- 四、咱ê土地、咱ê聲音：台東七字仔教材ê開發（台華）  
- 許秀金 2012

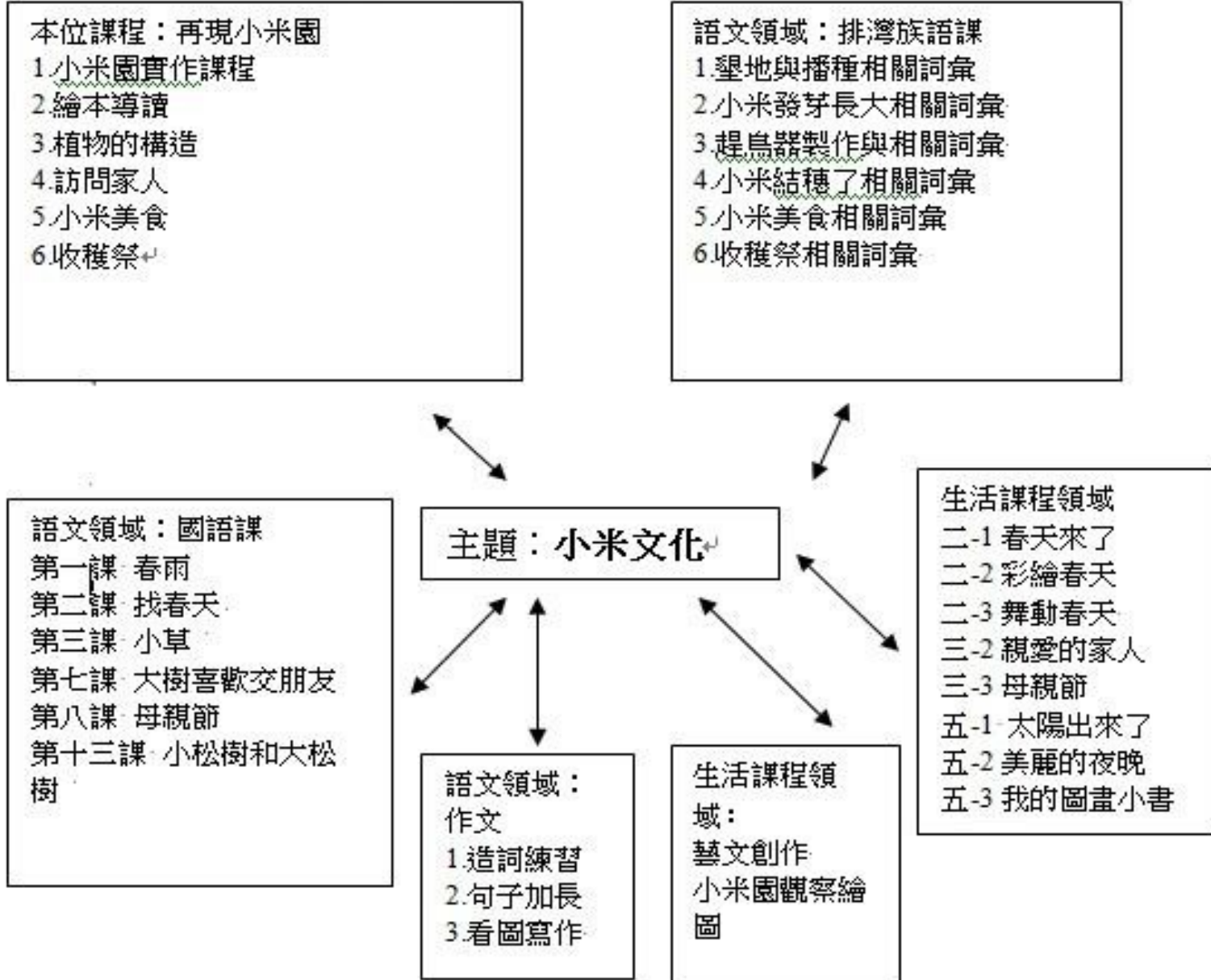
# 排灣族語與華語對照的雙語書

- 教師在不通曉學生族語的情況下，如何將學生的語言文化納入課程??
- 建構雙語繪本。
- 跨越語言鴻溝的方法：
  - 雙語翻譯；
  - 圖畫語言。
- 結合社區人士、教師及學生，進行排灣族語與華語對照的雙語書。

# 一、小米繪本（排灣族語與華語 對照） - （陳昭君 2012）

- 小米在排灣文化中，佔有舉足輕重的角色（周德禎，2001）。
- 透過統整的觀念小米文化融入學校課程。
- 表1為主題統整課程架構表。

表 1：主題統整課程架構表







kupai aicuwa vangalj  
nuwa vaqu tja djulatai  
tuwa tja kula a penulet  
sakasane tjaljayan a  
vusam a vaqu.

我們用腳把小米  
穗蹉一蹉，就有一  
顆一顆的小米  
種子。



maitucu tivuvutauta..na saljina  
tu tja asikan tu tja sucemelan sa  
remipirip ulja pitja meqaca pitja  
meliyaw a mi razek .

vuvu說：「我們需要除草和  
疏苗，讓小米有更多的生  
長空間，長的更好。」

# 小米繪本發現與省思

- 主題統整教學能促進學生有效學習。
- 「體驗學習法」讓學生習得知識與能力。
- 雙語書創作有助於發展孩子多元智慧。
- 結合家庭、社區與學校幫助孩子學習。
- 行政協助及學校資源整合。
- 教師建立多元文化觀及提昇教師專業能力。



## 二、我是誰（排灣族語與華語對照）（陳震蔚 2012）

### ■ 三項教學工作：

- 調查族名；
- 指導學生進行圖文創作，製作雙語繪本；
- 排灣語翻譯與排版美編。

# 認識族名課程內容架構

單元主題	主要課程內容	主要教學目標	教學資源
請問貴姓	共同欣賞公視記錄片-「請問貴姓」	讓學生知道原住民命名的方式與面臨的問題	公視記錄片 DVD 請問貴姓網站
1.排灣族命名的方式 2.有關家族名稱與命名的故事	1.介紹原住民族命名方式與排灣族「家屋」的命名 2. 講述部落遷移史與家族名稱的歷史與故事 3. 了解家名的特殊意義	1.讓學生了解排灣族命名與家屋的關連，從而慎終追遠 2. 讓學生了解安朔部落的遷移史與家族的故事 3. 讓學生知道家名與姓名的特殊意義	1.訪問部落耆老 2 家長 【學生作業: 調查自己的族名】
原住民族漢名化的過程	1.介紹原住民族漢名化的階段與過程	1. 讓學生知道原住民族漢名化的階段與過程 考其中不公平與 2. 引導學生思考其中不公平與族群歧視的問題	書面資料
認識雙語繪本	指導學生認識雙語繪本	讓學生認識雙語繪本的優點與特點	雙語繪本
圖文創作 (1)	指導學生進行家名故事的圖畫與文字記錄 家族故事	讓學生以圖畫展示自己族名意義	
圖文創作 (2)			
圖文創作 (3)			
繪本製作與完成	指導學生完成雙語繪本並與學生成果分享		



問了好久才問到我的傳統名字，我叫Salisn  
（撒哩嚟）Pavalius  
（巴法理有司）。我很喜歡這個名字，我想長大後還要一直使用它。

Cuwacuwai yaken a  
kivadaq tuwa kungadan, a  
kinacalisiyan. Sakukeljan  
tu ti sarisan, a pavaljiyus.  
Tjenglai yaken tucuwa  
ngadan。



我很難過。我沒有問出我的族名。我希望也有一個自己的傳統名字。可是媽媽說她也知道我的排灣族名字。

Mapuvarungaken tuwa inika namakeljan tu anema nu kacalisiyan a qaljan a ngadan. Na saljingaken tu izuwa ku ngadan, a kinacalisiyan. Ljakuwa ayati kina inikakena kemeljan tu anemaya a kungan a pinaiwanan.



我的傳統名字叫Piya（筆亞）Gudiyapan（固帝亞板），Piya（筆亞）是外祖父幫我取的。阿公說：我們謝家的家屋名就是Gudiyapan（固帝亞板）。

A kungadan akinacalisiyan ti piya a lja Gudiyapan. sinipapungadan nuwa kuvuvu a uqaljai tja nuwaken a ti piya. Naqivu tivuvu maitucu..titjen a siytja lja gudiyapan nitjen.



我沒有排灣族名字，因為我是漢人。我很羨慕同學有自己的傳統名字，希望他們能多多使用它，不要讓它不見了。

Neka nu kupinaiwanan a ngadan,  
ulja ljawtiya/pairan/nga ken.  
Saljingaken tuwa marka ku  
taseljaseljangan izuwa a kinacalisiyan a  
Ngadan. Paulan tu maseljudj azuwa  
ngadan a kinacalisiyan saka inika  
maqulip/mawlau.

# 發現與省思

- 學到排灣族的命名文化。
- 小朋友對這門課，展現出高度的興趣。
- 命名教學提升族群歸屬感，因為學校接納其文化，能夠體會到族群傳統文化的教育價值與尊嚴。
- 促進多元文化學習，漢族學生不但學到排灣族命名文化，同時也能欣賞、尊重其他族群的文化傳統。

### 三、職業雙語書製作與教學計畫 (台華雙語) (鐘玲玉 2012)

- 雙語書主題選擇方面，主要的考量能夠讓家長參與學生的雙語書製作，因此，選定職業這個能讓親子互動的主題。這個主題也適合進行親師的交流與合作。





# 阿爸/阿母ê頭路/爸爸/媽媽的工作雙語書



# 華語

# 親子共譯的臺文

- 每個人長大後都要為自己找一份工作，我最想做的工作是醫生和老師。

- 每個人大漢了後攏愛為甲己找康ㄅㄨㄟ，我尚ㄅㄨㄟ做e康ㄅㄨㄟ是醫生ㄍㄩㄠㄇㄨㄟ。

- 專家台譯：  
ㄉㄞ - ê 大 hàn 了 後 lóng  
tī 替 ka-tī chhōe 1 項  
khang-khòe, 我  
siōng 想 beh 做 ē  
khang-khòe 是 醫生  
kap 老師。

爭有像好麼怎?? 嘆  
有來原?? 音聲的吵  
治受接願不人病位  
間民取採望希, 療  
病致導果結, 法療  
爸是可這, 重加情  
的生發望希不最爸  
。情事

Î?? Nah ká-ná有  
sio-chì<sup>n</sup> ê來原?? 聲  
有1 ê人病m̄受接願  
, 療治ng望用間民  
情病使致果結, 法療  
, 重加che ē-sái講  
爸爸是siōng望希無  
生發ê t̄ai-chì。

請找出語詞相同的地方,  
並用螢光筆(黃)畫一畫

# 透過雙語文本觀察語言的異同

	華語	台語
	爭吵的聲音	sio-chì <sup>n</sup> ê聲
字意同讀音不同	原來	原來

# 比較電腦翻譯與人工翻譯

華語	電腦翻譯	人工翻譯
<p>爸爸時常醫 治病人，並 教育病人正 確的健康觀 念。</p>	<p>爸爸時常醫 治病人，並 教育病人正 確ê健康觀念</p>	<p>爸爸tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 醫治病人， koh教育病人 正確ê健康觀 念。</p>

# 台華多媒體雙語書製作

- 電子雙語有聲書的製作：
- 採用Powerpoint軟體來進行製作。
- 先將學生製作的插圖掃描，分別存檔；
- 進行圖片、文字、聲音檔的組合。
- 學生製作聲音檔，運用線上字辭典及父母的教導。

# 教學成效

- 透過台華雙語書的雙語互通能讓學生掌握意義，增進語文能力；
- 語言的異同對比，能提升兒童的後設語言能力；
- 翻譯促進課堂的協同合作關係：由於需要討論翻譯以及比較語言的同異，同儕和師生之間的討論與協商成為課堂一個重要的組成部份；
- 親子間的交流增多了，親子關係和長輩的互動提升了；
- 運用電腦也提升了自我的資訊和資料搜尋的能力。



# 四、咱ê土地、咱ê聲音：台東七 字仔教材ê開發（許秀金 2012）

- ▣ 台東陪我來長大
- ▣ 有深的愛才應該
- ▣ 西片是山東片海
- ▣ 自然景觀排規排
- ▣ 鄉土教育下一代
- ▣ 培養鄉土的情懷
- ▣ 對土地愛真了解
- ▣ 風土人文做教材

- ▣ 山海鳥樹做紹介
- ▣ 民俗活動鬧猜猜
- ▣ 名勝古蹟園佇內
- ▣ 寶惜鄉土由遮來
- ▣ 母語教育重要事
- ▣ 研究內容做鋪排
- ▣ 閱讀寫作課程內
- ▣ 種落本土的樹栽

# 「七字仔寫作」教學流程圖

教學主題名稱：「七字仔寫作」教學流程圖（攏總16節，880分鐘）

## 活動一：台東景點

- 1.海濱公園（2節，100年11月9日實施）
- 2.鯉魚山（2節，100年11月16日實施）
- 3.鯉魚山故事（2節，100年11月23日實施）
- 4.知本溫泉、高台觀光茶園、利吉惡地（2節，100年11月30日實施）
- 5.水往上流、富岡港、小野柳（2節，100年12月7日實施）
- 5.泰源幽谷、初鹿牧場、三仙台（2節，100年12月14日實施）

## 活動二：台東民俗活動

- 1.炮炸寒單爺、做醮、國立台灣史前文化博物館（2節，100年12月21日實施）
- 2.欣賞作品、複習羅馬拼音（2節，100年12月28日實施）

# 以「五感」搜集寫作材料

☐ 阮共寫作譬如做煮菜，煮菜愛先chhōan材料；

☐ 「五感」 chhōan材料：

☐ 一、看著ê：大海、寶桑亭、草埔、真濟遊客；

☐ 二、聽著ê：海湧聲、鳥仔聲、講話、笑聲；

☐ 三、聽著ê：海湧聲、鳥仔聲、講話、笑聲；

☐ 三、想著ê：看海快樂、歡喜、行棋、散步；

☐ 四、做ê：騎腳踏車、放風吹、行棋、散步；

☐ 五、感覺ê：放輕鬆，心情好，真快樂。

# 水往上流

水會爬壁人毋信  
低水流懸卻是真  
真實錯覺兩方面  
親目一看才知因  
水往頭上流煞烏白  
日蘭公漁橋的阿所  
都好玄遊客陣陣來



# Kiat-lūn kah kiàn-gī

- 將單語的課堂轉化為雙語課堂
- 連結家庭、社區與學校
- 跨語言學習轉移的功效
- 語言異同比較，提升語言意識
- 融入認知、情感和認同的「認同文本」
- 勇敢的打開雙語的大門，迎接多語世界

# 搭建橋樑，迎接多語世界

*'Building Bridges'*



# 雙語冊參考文獻

- 張學謙。2016。〈從單語到雙語教學：語碼轉換在語言教育的運用〉。《台灣語文研究》11 (1)：1-25。
- 張學謙。2016。〈讀寫族語以復振族語：希伯來語、加納語、尤特語的經驗〉。《原教界》68：8-9。
- 張學謙、許秀金。2013。〈做伙來讀寫七字仔：地方為本的母語讀寫教育〉。《臺灣語文研究》8卷, 2期, pp.99-116。
- 張學謙、鐘玲玉。2012。〈透過翻譯結合家庭與學校：生涯規劃雙語書的製作與教學〉。《台東大學人文學報》2(2): 115-142。
- 張學謙、楊允言。2012。〈雙語讀寫俗語言科技：台華雙語冊的翻譯俗教學〉。《台語研究》, 4(2): 29-36。
- 張學謙 (譯)。2009。Cummins, J.著。〈雙語兒童的母語：是按怎母語對教育hiah重要〉 (Bilingual children's mother tongue: Why is it important for education?)。《海翁台語文教學季刊》。5期, 頁82-89。原刊於 2001. Sprogforum, 7(19), 15-20。
- 張學謙。2008。〈母語文學教育 kah 語言意識啟發：以台灣詩歌做例〉。《海翁台語文教學季刊》。2期, 頁22-35。
- 張學謙。2008。〈融入語言人權的弱勢語言教育〉。《教育資料與研究雙月刊》, 82: 17-44。
- 張學謙。2004。〈結合社區與學校的母語統整教學〉。《台灣語文研究》。2：171-192。
- 張學謙。2003。〈母語讀寫與母語重建〉。《東師語文學刊》。13：97-120。
- 張學謙。1999。〈語言景觀與語言保存計畫〉。《台東師院學報》。10, 155-172。

# 雙語文教育的碩士論文

- 蔡丕暉 (2005) 。Hō-ló台語文讀寫課程ê設計——以台東高中「鄉土文學」選修課為例。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/sk88re>。
- 曹麗華 (2010) 。創作台華雙語自然繪本進行生態保育教學ê行動研究—以「野生動物」做例。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/2wvm98>。
- 黃裕真 (2010) 。來唱七美的囡仔歌：幼稚園台語自編教材與教學研究。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/5m4cde>。
- 游蒼林 (2010) 。運用社區資源ê台語教學：台華雙語多媒體電子冊製作行動研究。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/q3dhyh>。
- 陳震蔚 (2012) 。『我是誰』~排灣族傳統命名結合師生共創雙語繪本與批判教育學之研究。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/j57frs>。
- 鐘玲玉 (2012) 。「生涯規劃的台華雙語書製作教學」。碩士論文，國立臺東大學進修部台灣語文教師碩(暑期)。 <https://hdl.handle.net/11296/kj7s46>。
- 許秀金 (2012) 。咱ê土地、咱ê聲音：台東七字仔教材ê開發。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/5ybr46>。
- 陳昭君 (2012) 。排灣族小米文化雙語繪本創作與教學。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/2ak2na>。
- 賴香螢 (2012) 。結合排灣族語文與科學教育：原住民雙語書的文化回應行動研究。〈碩士論文。國立臺東大學〉臺灣博碩士論文知識加值系統。 <https://hdl.handle.net/11296/pcbp29>。